

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Ergänzungen zum
Regl. 3.1 «Wettkampfbetrieb Schwimmen»
Ausgabe: 02.02.2021

DISZIPLIN

Der Begriff **Disziplin** gilt für eine der vier olympischen Sportarten von Swiss Aquatics:

- Schwimmen (SWIMMING), einschliesslich Openwater,
- Wasserspringen (DIVING),
- Wasserball (WATER POLO)
- Synchronschwimmen (ARTISTIC SWIMMING).

ORGANISATOR UND VERANSTALTER

Organisator ist der Inhaber der Rechte für die Durchführung einer Wettkampfveranstaltung. Bei Schweizermeisterschaften ist es Swiss Aquatics, bei Meisterschaften eines Mitgliedverbandes der betreffende Regional- oder Kantonalverband und bei Einladungswettkämpfen der betreffende Mitgliedverein.

DÉFINITIONS

Suppléments quant au
règl. 3.1 « Règlement de concours de natation »
Édition : 02.02.2021

DISCIPLINE

Une **discipline** correspond à une des quatre branches olympiques de Swiss Aquatics :

- Natation (SWIMMING), y compris Openwater,
- Plongeon (DIVING),
- Waterpolo (WATER POLO)
- Natation synchronisée (ARTISTIC SWIMMING).

ORGANISATEUR ET CLUB EXÉCUTIF

(ou organisateur exécutif)

L'organisateur détient les droits d'organisation d'une manifestation.

Pour les championnats suisses, l'organisateur est Swiss Aquatics.

DEFINIZIONI

Supplementi al reg. 3.1
«Regolamento delle competizioni di nuoto»
Edizione: 02.02.2021

DISCIPLINE

Una **disciplina** corrisponde a una delle quattro discipline olimpiche di Swiss Aquatics:

- Nuoto (SWIMMING), inclusivamente Openwater,
- Tuffi (DIVING),
- Pallanuoto (WATER POLO)
- Nuoto sincronizzato (ARTISTIC SWIMMING).

ORGANIZZATORE E CLUB ESECUTIVO

(o organizzatore esecutivo)

L'organizzatore detiene i diritti dell'organizzazione di una competizione.

L'organizzatore dei Campionati svizzeri è Swiss Aquatics.

SPONSORS



PARTNERS



NATIONAL PARTNERS



Veranstalter ist derjenige, der die Wettkampfveranstaltung unter der Verantwortung des Organisators durchführt.

WETTKAMPFVERANSTALTUNG

Der Begriff 'Wettkampfveranstaltung' umfasst:

- die administrativen Vorbereitungsarbeiten (Einladung/Ausschreibung, Startliste usw.);
- die Bereitstellung des für die Wettkampfveranstaltung erforderlichen Materials;
- die Herrichtung der Wettkampfanlage;
- die Durchführung der Wettkämpfe (einschliesslich allfälliger Einlageveranstaltungen mit oder ohne Wettkampfcharakter);
- die administrativen Abschlussarbeiten (wie Übermittlung des Schiedsrichterrapports, der Ranglisten und anderer Protokolle).

Pour les championnats d'une fédération membre, l'organisateur est la fédération régionale ou cantonale respective.

Pour les compétitions sur invitation, l'organisateur est le club lui-même.

Le **club exécutif** est celui qui organise la compétition sur les lieux sous la responsabilité de l'organisateur.

MANIFESTATION OU COMPÉTITION

La notion 'compétition' comprend :

- les travaux préparatoires sur le plan administratif (invitation/publication, liste de départs, etc.);
- les travaux préparatoires d'organisation;
- l'installation du matériel nécessaire pour la compétition ;
- la conduite de la manifestation (y compris tout intermède avec ou sans caractère compétitif);
- les travaux administratifs finaux transmission à Swiss Aquatics du rapport du juge arbitre, des résultats et de tout autre protocole).

Per i campionati di una Federazione membro, l'organizzatore è la rispettiva Federazione regionale o cantonale

Per le competizioni a invito, l'organizzatore è la società stessa.

La **società esecutiva** è quella che organizza la competizione sul campo sotto la sorveglianza dell'organizzatore.

COMPETIZIONE O MANIFESTAZIONE

Il concetto di "competizione" comprende :

- i lavori preparatori sul piano amministrativo (richiesta d'autorizzazione, invito, pubblicazione, lista di partenza, ecc.);
- i lavori preparatori d'organizzazione;
- la preparazione delle installazioni di competizione;
- lo svolgimento della competizione (compresa ogni manifestazione d'intervallo a carattere competitivo e non);
- i lavori amministrativi finali (invio a Swiss Aquatic altro protocollo, ecc.) del rapporto del giudice arbitro, delle liste dei risultati e di ogni

WETTKAMPFANLAGE

Der Begriff '**Wettkampfanlage**' umfasst den Teil einer Anlage, in dem die eigentlichen Wettkämpfe abgewickelt werden und zu welchem nur die Richter:innen, die Startenden und die vom Veranstalter mit einer Aufgabe betrauten Personen Zutritt haben.

Sie ist durch von den übrigen, allen anderen Personen zugänglichen Teilen der Anlage abgetrennt.

Innerhalb der Wettkampfanlage befindet sich das **Wettkampfbecken** mit 2 bis 10 für Wettkämpfe geeigneten Bahnen und, so vorhanden, mit Randstreifen, die mit Bahnbegrenzungsleinen von der benachbarten Bahn abgegrenzt sind.

WETTKAMPF / LAUF

Der Begriff '**Wettkampf**' beinhaltet eine **Distanzangabe** und eine **Wettkampfschwimmart**.

Ein Wettkampf umfasst:

- die Durchführung der erforderlichen Läufe:
 - ein Lauf, wenn genügend Bahnen zur Verfügung stehen;
 - Hauptlauf und Zusatzläufe bei Klassierung nach Zeit;

INSTALLATION DE COMPÉTITION

La notion '**installation de compétition**' comprend la zone de la piscine où se déroulent les épreuves et où seuls ont accès les juges, les concurrents appelés à prendre le départ d'une course et les personnes ayant reçu une tâche par le club exécutif.

La zone de compétition doit être séparée de l'aire accessibles à toutes autres personnes.

A l'intérieur de l'installation de compétition se trouve le **bassin de compétition** avec 2 à 10 couloirs de nage conforme pour des compétitions, et, le cas échéant, des zones mortes, chacune séparée du couloir voisin par une ligne flottante.

ÉPREUVE / SÉRIE

La notion 'Épreuve' comprend une indication de la distance et un style de nage.

- Une épreuve comprend :
 - le déroulement des séries requises: série unique si le nombre de couloirs disponibles est suffisant;
 - série principale et séries supplémentaires avec classement au temps;

CAMPO GARA

Il concetto di '**campo gara**' indica la parte della piscina dove si svolgono le gare e dove solo gli arbitri, i concorrenti chiamati alla partenza e le persone che hanno ricevuto un compito dalla società esecutiva possono accedere.

La zona della competizione deve essere separata dall'area accessibile a tutte le altre persone.

All'interno del campo gara si trova la **vasca di competizione** con 2 - 10 corsie di nuoto atte alle competizioni e, se necessario, delle zone morte, ognuna separata dalla corsia contigua da una linea galleggiante.

GARA / BATTERIA

Il concetto 'Gara' comprende un'indicazione della **distanza** e di uno **stile di nuoto**.

- Il concetto di *gara* comprende:
 - lo svolgimento delle batterie richieste; una batteria unica se ci sono corsie a sufficienza;
 - una batteria principale e delle batterie supplementari con classifica a tempo;

- Vorläufe und Endläufe, gegebenenfalls mit Zwischenläufen);
- die Publikation der Resultate, die Siegerehrungen und die Preisverteilungen.

Jeder einzelne Lauf umfasst:

- den Aufruf durch den/die Speaker:in an die Schwimmer:innen, sich zum Startordner zu begeben,
- die Anmeldung beim Startordner,
- die Vorbereitung zum Start und
- das eigentliche Rennen.

Es dauert so lange, bis die Schwimmer:innen dieses Laufs die Wettkampfanlage verlassen haben.

WETTKAMPFSCHWIMMART ODER SCHWIMMSTIL

AQUA definiert die (offiziellen)

Wettkampfschwimmarten für AQUA-Events, nämlich Freistil (FREE), Rücken (Backstroke, BACK), Brust (Breaststroke, BREAST), Schmetterling (FLY) und Lagen (Medley Swimming, MEDLEY).

Die Mitgliedverbände von AQUA sind verpflichtet, diese Regeln im eigenen Land anzuwenden. In den

- éliminatoires et final, le cas échéant avec séries intermédiaires;
- les publications des résultats, des cérémonies protocolaires et les distributions des prix.

Chaque série comprend :

- l'appel des nageur·euse·s par la/le speaker à se présenter au 'startordner',
- la présentation auprès du 'startordner',
- la préparation au départ et
- la course elle-même.

Elle se termine lorsque les nageur·euse·s de cette série ont quitté l'installation de compétition.

STYLE DE NAGE OU NAGE OU STYLE

AQUA définit les styles de nage pour les compétitions reconnues par AQUA, à savoir le Libre (FREE), le Dos (Backstroke, BACK), la Brasse (Breaststroke, BREAST), le Papillon (FLY) et les 4-Nages (Medley Swimming, MEDLEY).

Les fédérations membres d'AQUA sont tenues d'appliquer ces définitions dans leur propre pays. Seuls ces styles de nage officiels sont reconnus dans

- éliminatoire, rispettivamente batterie intermedie e finali);
- pubblicazione delle classifiche e distribuzione dei premi.

Ogni batteria comprende:

- l'appello dello speaker;
- l'annuncio del nuotatore presso l'ordinatore di partenza;
- la preparazione alla partenza;
- la corsa stessa;
- l'uscita dall'campo gara.

Termina quando tutti i nuotatori di questa batteria hanno abbandonato il campo gara.

STILE DI NUOTO O NUOTO O STILE

L'AQUA definisce degli stili di nuoto per le competizioni riconosciute dall'AQUA: lo stile libero (FREE), il dorso (BACK), la rana (BREAST), il Farfalla (FLY) e i 4 stili (Medley Swimming, MEDLEY).

Le federazioni appartenenti all'AQUA sono tenute ad applicare queste definizioni nei loro stati. Solo questi stili di nuoto ufficiali sono riconosciuti nelle classifiche dei migliori di Swiss Aquatics (Rankings).

Bestenlisten von Swiss Aquatics (Rankings) werden nur diese offiziellen Wettkampfschwimmarten abgebildet.

Sie können aber nach eigenem Ermessen zusätzliche (inoffizielle) Schwimmarten definieren, wie beispielsweise die Rennen der Kidsliga.

SCHWIMMART, ART DER WENDE UND DES STARTS

Es gibt viele Arten, um sich im Wasser fortzubewegen, ins Wasser zu springen oder an der Beckenwand zu wenden. Einzelnen Arten oder Gruppen von Arten sind Namen zugeordnet (Kraul, Rückengleichschlag, Rückenkrault, Überwasserwende, Saltowende, etc.). Die Definition der Wettkampfschwimmarten Freistil und Rücken erlaubt die Anwendung unterschiedlicher Schwimmarten, die während des Rennens auch gewechselt werden können.

Beispiel:

An einem Einzelwettkampf Freistil darf die Schwimmlage und/oder die Schwimmart beliebig gewechselt werden. Bedingung ist aber, dass so gestartet wird, wie dies unter Freistil definiert ist, d.h.

les classements des meilleurs de Swiss Aquatics (Rankings).

Malgré tout, il est possible de définir librement une façon de nager non officielle, par exemple avec les courses de la Kids-Ligue.

FAÇON DE NAGER, DE FAIRE LES VIRAGES ET DE PRENDRE LES DÉPARTS

Il existe de nombreuses façons de se mouvoir, de sauter dans l'eau ou de virer au mur. Une façon ou des façons particulières de nager sont qualifiées avec des noms spécifiques (crawl, battements dos, dos crawlé, virage sur l'eau, culbute arrière, etc.).

La définition du style de nage Libre et Dos permet d'appliquer diverses façons de nager qui peuvent aussi être modifiées pendant la course.

Exemple:

Dans une épreuve individuelle de Libre, il est possible de changer sa position et/ou sa façon de nager à condition que le départ se fasse en plongeant du plot comme cela est exigé dans le Libre. Le temps obtenu sera enregistré dans le classement dans les rankings du Libre.

Tuttavia è possibile definire liberamente un modo di nuotare non ufficiale, per esempio nelle gare della lega Kids.

MODO DI NUOTARE, DI VIRARE E DI PARTIRE

Esistono numerosi modi di muoversi, di tuffarsi in acqua o di virare. Alcuni modi o modalità particolari di nuotare sono definite con termini specifici (crawl, colpi di gambe sul dorso, dorso crawl, virata sull'acqua, virata a capriola ecc.)

La definizione dello Stile libero e Dorso permette di applicare diversi modi di nuotare che possono essere applicati e modificati durante la gara.

Esempio:

Durante una prova individuale di Stile libero è possibile cambiare la propria posizione e/o modo di nuotare a condizione che la partenza sia effettuata con il tuffo dal blocchetto come definito per lo stile libero. Il tempo nuotato sarà registrato nella classifica dei ranking dello Stile libero.

Start auf dem Startblock. Die realisierte Zeit erscheint in den Rankings unter Freistil.

PERSÖNLICHER STIL

Jede/r Schwimmer:in setzt den Start, die Schwimmbewegungen im Wasser und die Wenden auf seine Art und Weise, aber immer noch in Übereinstimmung mit den reglementarischen Vorschriften, um.

Diese individuellen Formen sind wesentlich von Körperbau, Kraft und Ausdauer des/r Schwimmer:in abhängig.

RENNEN

Mit dem Begriff 'Rennen' wird der eigentliche sportliche Wettstreit bezeichnet. Ein Rennen beginnt mit dem Startkommando und endet, wenn der/die letzte ankommende Schwimmer:in dieses Laufes die Zielwand berührt.

Kommentar:

In der deutschen Umgangssprache wird oft (fälschlicherweise) der Begriff 'Rennen' an Stelle von 'Wettkampf' verwendet.

In der italienischen Sprache wird in der Schweiz

STYLE PERSONNEL

Chaque nageur-euse à sa façon individuelle de réaliser le départ, les mouvements dans l'eau et les virages, tout en restant en accord avec les règles du style de nage concerné.

Ce style personnel dépend de la corpulence, de la force et de l'endurance du/de la nageur-euse.

COURSE

La notion 'course' désigne la compétition sportive en soi. Une course commence avec le signal de départ et se termine avec l'arrivée du/de la dernier-e nageur-euse.

Commentaire:

En allemand courant, on utilise souvent (de manière erronée) la notion 'Rennen' à la place de 'Wettkampf'.

En italien, la Suisse utilise traditionnellement la notion 'Gara' pour l'épreuve **et** la course; le dictionnaire prévoit la notion 'Corsa'.

STILE PERSONALE

Ogni nuotatore ha il suo modo individuale di effettuare la partenza, i movimenti in acqua e le virate, rimanendo nel limite delle regole dello stile di nuoto in questione.

Questo stile personale dipende dalla corporatura, dalla forza e dalla resistenza del nuotatore.

GARA

Il concetto di *gara* designa la competizione sportiva stessa. Una gara inizia con il segnale di partenza e finisce con l'arrivo dell'ultimo nuotatore.

Commento:

Nel tedesco di uso quotidiano, si utilizza spesso (in modo errato) il concetto 'Rennen' al posto di 'Wettkampf'.

In italiano, la Svizzera utilizza tradizionalmente il concetto 'Gara' pour la gara e la corsa; il dizionario prevede il concetto 'Corsa'.

traditionsgemäss der Begriff 'Gara' für Wettkampf **und** für Rennen verwendet; im Wörterbuch wird der Begriff 'Corsa' verwendet.

SCHWIMMLAGE

Es werden die folgenden Schwimmlagen unterschieden:

- Horizontale Schwimmlage (auf dem Bauch oder auf dem Rücken):
Die Schultern sind parallel zur Wasseroberfläche.
- Seitenlage: Die Schultern sind senkrecht zur Wasseroberfläche.
- Brustlage: Wechselseitiges Drehen der Körperachse um 90° bis zur Seitenlage ist erlaubt.
- Rückenlage: Wechselseitiges Drehen der Körperachse um 90° bis zur Seitenlage ist erlaubt.

NATIONALE MEISTERSCHAFTEN IM SCHWIMMEN

Schweizermeisterschaften:

- Kurzbahn-Schweizermeisterschaft (25 m)
- Schweizermeisterschaft (50 m) oder Langbahn-Schweizermeisterschaft
- Sommer-Schweizermeisterschaft (50 m)

POSITION DE NAGE

On distingue les positions de nage suivantes :

- Position horizontale sur le ventre ou sur le dos :
Les épaules sont parallèles à la surface de l'eau.
- Position latérale : Les épaules sont verticales à la surface de l'eau.
- Position ventrale : il est permis une rotation latérale de l'axe du corps jusqu'à la position latérale (90° maximum).
- Position dorsale : il est permis une rotation latérale de l'axe du corps jusqu'à la position latérale (90° maximum).

CHAMPIONNATS NATIONAUX EN NATATION

Championnats suisses :

- Championnat suisse en petit bassin (25 m)
- Championnat suisse (50 m) ou Championnat suisse en grand bassin
- Championnat suisse d'été (50 m)

POSIZIONE DI NUOTO

- Si distinguono le seguenti posizioni di nuoto:
- posizione orizzontale sul ventre o sul dorso: le spalle sono parallele alla superficie dell'acqua.
- Posizione laterale: le spalle sono verticali rispetto alla superficie dell'acqua.
- Posizione ventrale: è permessa una rotazione laterale dell'asse del corpo fino alla posizione laterale (90° al massimo).
- Posizione dorsale: è permessa una rotazione laterale dell'asse del corpo fino alla posizione laterale (90° al massimo).

CAMPIONATI NAZIONALI DI NUOTO

Campionati svizzeri:

- Campionato svizzero in vasca corta (25 m)
- Campionato svizzero (50 m) o Campionato svizzero in vasca lunga
- Campionato svizzero estivo (50 m)

Nationale Jahrgangs-Wettkämpfe:

- Nachwuchs-Schweizermeisterschaft (50 m)
- Schweiz. Nachwuchscup Final (25 m)
- Masters-Schweizermeisterschaft (25 m oder 50 m)

Schweizerische Vereinsmeisterschaften:

- Schweiz. Vereinsmeisterschaft «Nationalligen A und B» (25 m)
- Schweiz. Vereinsmeisterschaft «Final Nachwuchs» (25 m)

Longdistance-Schweizermeisterschaften:

- 5km-Schweizermeisterschaft «Pool» (50 m)
- Openwater-Schweizermeisterschaften (3km, 5km und 10 km, in stehenden Gewässern)

Compétitions nationales par catégories d'âge :

- Championnat suisse « Espoirs » (25 m)
- Finale Coupe Espoirs Suisse (25 m)
- Championnat suisse « Masters » (25 m ou 50 m)

Championnats suisses des clubs :

- Championnats suisses des clubs « Liges nationale A et B » (25 m)
- Championnats suisses des clubs « Finale Espoirs » (25 m)

Championnats suisses en longue distance :

- Championnat suisse « 5km-Pool » (50 m)
- Championnats suisses « Openwater » (3km, 5km et 10km, en eau libre non courante)

Competizioni per categorie d'età:

- Campionato svizzero «Giovanile» (50 m)
- Coppa giovanile svizzera (25 m)
- Campionato svizzero «Masters» (25 m o 50 m)

Campionati svizzeri di società:

- Campionati svizzeri di società «Leghe nazionali A e B» (25 m)
- Campionati svizzeri di società «Finale giovanile» (25 m)

Campionati svizzeri di long distance :

- Campionato svizzero «5km-Pool» (50 m)
- Campionati svizzeri «Openwater» (3km, 5km e 10km, in acque libere senza correnti)